

**ANALISIS KONTRASTIF IDIOM BAHASA JEPANG YANG
MENGGUNAKAN KATA “TE” DAN IDIOM BAHASA SUNDA
YANG MENGGUNAKAN KATA “LEUNGEUN/KOKOD”**

TESIS

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar
Magister Pendidikan (M.Pd) Bahasa Jepang



Oleh:

Tina Nurtina

NIM. 1906890

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2021**

**Analisis Kontrastif Idiom Bahasa Jepang yang Menggunakan Kata
“Te” dan Idiom Bahasa Sunda yang Menggunakan Kata
“Leungeun/Kokod”**

Oleh

Tina Nurtina

Sebuah tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Magister Pendidikan (M.Pd) pada Sekolah Pascasarjana

© Tina Nurtina 2021

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2021

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN PEMBIMBING
ANALISIS KONTRASTIF IDIOM BAHASA JEPANG YANG
MENGGUNAKAN KATA “TE” DAN IDIOM BAHASA SUNDA
YANG MENGGUNAKAN KATA “LEUNGEUN/KOKOD”

Disusun oleh :
Tina Nurtina

NIM. 1906890

Tesis ini telah disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M. Ed.
NIP: 196605071996011001

Pembimbing II



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed.,Ph.D
NIP: 198209162010122002

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa
Jepang Sekolah Pascasarjana
Universitas Pendidikan Indonesia



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed.,Ph.D
NIP : 198209162010122002

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

TINA NURTINA

ANALISIS KONTRASTIF IDIOM BAHASA JEPANG YANG MENGGUNAKAN KATA “TE” DAN IDIOM BAHASA SUNDA YANG MENGGUNAKAN KATA “LEUNGEUN/KOKOD”

disahkan dan disetujui oleh:

Pembimbing I



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.
NIP. 196605071996011001

Pembimbing II



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D
NIP. 198209162010122002

Pengaji I



Dr. Herniwati, M.Hum
NIP. 197312032003122001

Pengaji II



Novia Hayati, M.Ed., Ph.D
NIP. 197911062005012002

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa
Jepang Sekolah Pascasarjana Universitas
Pendidikan Indonesia



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D

ANALISIS KONTRASTIF IDIOM BAHASA JEPANG YANG MENGGUNAKAN KATA “TE” DAN IDIOM BAHASA SUNDA YANG MENGGUNAKAN KATA “LEUNGEUN/KOKOD”

Tina Nurtina
1906890
tinanurtina@upi.edu

Abstrak

Ada banyak idiom dalam percakapan dan kalimat sehari-hari. Penting untuk mempelajari idiom agar dapat lancar berkomunikasi dengan orang Jepang. Idiom terbentuk dari kata yang maknanya seringkali berubah menjadi makna yang berbeda jauh dari makna aslinya, bahkan sulit untuk menebak makna keseluruhan dari idiom. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis makna-makna idiom bahasa Jepang (*kanyouku*) yang menggunakan kata “*Te*” dan idiom bahasa Sunda (*babasan*) yang menggunakan kata “*Leungeun/Kokod*” berdasarkan pola konstruksinya, klasifikasi makna idiom, mendeskripsikan hubungan antara makna leksikal dengan makna idiomatisiknya, membandingkan persamaan dan perbedaannya dari segi makna dan penggunaan. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif dan analisis kontrastif. Ada 32 *kanyouku* dan 14 *babasan* yang dibahas dalam penelitian ini. Hasil analisis menunjukkan tujuh *kanyouku* memiliki makna idiomatisik lebih dari satu. Dari 32 *kanyouku* terdiri dari tiga *keiyoudoushi kanyouku* dan dua puluh sembilan *doushi kanyouku*. Kemudian, dari hasil analisis kontrastif yang dilakukan, terdapat persamaan dan perbedaan pada 12 *kanyouku* “*Te*” dan 8 *babasan* “*Leungeun/Kokod*”. Dari data tersebut ditemukan persamaan dan perbedaan pada makna leksikal, makna idiomatisik, dan hubungan antar maknanya. Dalam hubungan antarmakna, baik *kanyouku* maupun *babasan* terbentuk secara metafora, metonimi dilihat dari perspektif linguistik kognitif. Majas sinekdoke sendiri hanya ditemukan dalam idiom “*Te*” bahasa Jepang. Dengan adanya penelitian ini, diharapkan dapat memperkaya khasanah keilmuan tentang idiom dalam bahasa Jepang dan analisis kontrastif serta dapat bermanfaat untuk kepentingan pembelajaran bahasa Jepang.

Kata kunci: analisis kontrastif, linguistik kognitif, makna, *kanyouku*, *babasan*, idiom

CONTRASTIVE ANALYSIS OF JAPANESE IDIOMS USING “TE” AND SUNDANESE IDIOMS USING “LEUNGEUN/KOKOD”

Tina Nurtina

1906890

tinanurtina@upi.edu

Abstract

There are many idioms in everyday conversations and sentences. It is necessary to learn idioms talk smoothly with Japanese. Idiom often change from the original meaning to another meaning, even if we know the meaning of each word, it is difficult to guess the overall meaning. This study aims to analyze the meanings of Japanese idioms (*kanyouku*) using the word “*Te*” and Sundanese idioms (*babasan*) using the word “*Leungeun/Kokod*” based on the pattern of construction, classification of idiom meanings, to describe the relation between lexical meaning and idiomatic meaning, to compare the similarities and differences in terms of meaning and using. The method used in this research is descriptive and contrastive analysis. There are 32 *kanyouku* and 14 *babasan* discussed in this study. The results of the analysis show that seven *kanyouku* have more than one idiomatic meaning. The 32 *kanyouku* consist of three *keiyoudoushi kanyouku* and twenty-nine *doushi kanyouku*. Then, from the results of the contrastive analysis carried out, there are similarities and differences in 12 *kanyouku* “*Te*” and 8 *babasan* “*Leungeun/Kokod*”. From the data found similarities and differences in the lexical meaning, idiomatic meaning, and the relation between the meanings. In the relation between meanings, both *kanyouku* and *babasan* are formed metaphorically and metonymy from the perspective of cognitive linguistics. Synecdoche is only found in Japanese idiom “*Te*”. Finally, the results of this study hopefully can enrich the treasure of Japanese idiom and contrastive analysis, and can be used for learning Japanese purposes.

Keywords: contrastive analysis, cognitive linguistic, meaning, *kanyouku*, *babasan*, idiom

「手」を含む日本語の慣用句と「*Leungeun/Kokod*」を含むスンダ語の慣用句との対照分析

ティナ ヌルティナ

1906890

tinanurtina@upi.edu

要旨

日常の会話や文章から出る慣用句の数は多い。日本人とスムーズに話し合うためには、慣用句の習得は必要なことである。慣用句は構成される単語のもとの意味とかけ離れた意味へと変化が多く、それぞれの単語の意味を知っていても、全体の意味を推測することが難しい。本研究の目的は、「手」を含む日本語のイディオム（慣用句）と「*Leungeun/Kokod*」を含むスンダ語のイディオム（*babasan*）の意味を「構造のパターン・イディオムの意味の分類」に基づいて分析し、両者の語彙的意味と慣用的意味の関係を分析し、意味と使用から両者の類似点と相違点を比較することである。本研究方法は記述方法と対照研究である。分析したデータは、「手」を含む日本語の慣用句は32項目であり、*Leungeun/Kokod*」を含むスンダ語の慣用句は14項目である。分析した結果、日本語の慣用句には7項目が一つ以上の慣用的意味を持っていることを示している。データから32項目の日本語慣用句では、形容動詞慣用句が3項目であり、動詞慣用句が29項目で構成されている。また、対照分析の結果から、「手」を含む12項目の日本語慣用句と「*Leungeun/Kokod*」を含む8項目のスンダ語の慣用句には類似点と相違点が見られる。データから、語彙的意味、慣用的意味および意味間の関係に類似点と相違点が明らかになった。意味の関係の分析では、認知言語学の観点から、メタファー及びメトニミーの両方が比喩的に形成される。シネクドキー自体は、日本語慣用句「手」のみ見られる。本研究を通して日本語の慣用句や対照分析の理解深いを充実させ、日本語学習に役立てるよう期待できる。

キーワード：対照研究、認知言語学、意味、慣用句、ババサン

DAFTAR ISI

LEMBAR HAK CIPTA	i
LEMBAR PENGESAHAN PEMBIMBING	ii
LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI	iii
LEMBAR PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	iv
UCAPAN TERIMA KASIH.....	v
ABSTRAK	vii
ABSTRACT	viii
KATA PENGANTAR	x
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xiv
DAFTAR BAGAN	xv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan dan Batasan Masalah Penelitian	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Sistematika Penulisan Laporan	5
BAB II LANDASAN TEORI	7
2.1 Konsep tentang analisis kontrastif.....	7
2.1.1 Hakikat analisis kontrastif	7
2.1.2 Tujuan dan manfaat analisis kontrastif.....	8
2.1.3 Langkah-langkah dalam analisis kontrastif	9
2.1.4 Aspek psikologi dalam analisis kontrastif	12
2.1.5 Leksikologi kontrastif	14
2.2 Semantik	17
2.2.1 Hakikat makna	17
2.2.2 Jenis makna.....	18
2.2.3 Relasi makna.....	22
2.2.4 Perubahan makna.....	23

2.2.5 Medan makna dan komponen makna	23
2.3 Linguistik Kognitif	23
2.3.1 Azas-azas Linguistik Kognitif	24
2.3.2 Model Pengkajian Kosa Kata dalam Linguistik Kognitif.....	25
2.3.3 Majas (<i>Hiyu</i>) dalam Linguistik Kognitif	26
2.3.5 Metonimi (<i>Kan-yu</i>)	28
2.3.6 Sinekdoke (<i>Teiyu</i>)	30
2.4 Idiom	31
2.4.1 Tinjauan Umum Idiom.....	31
2.4.2 Konsep Idiom dalam Bahasa Jepang	33
2.4.3 Konsep Idiom dalam Bahasa Sunda	34
2.5 Penelitian Terdahulu.....	35
BAB III Metode Penelitian.....	39
3.1 Metode Penelitian yang Digunakan	39
3.2 Teknik Pengumpulan Data	39
3.2.1 Jenis Data	39
3.2.2 Sumber Data	40
3.3 Instrumen Penelitian.....	40
3.4 Teknik Pengolahan Data	41
3.5 Teknik Analisis Data	42
BAB IV ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN	44
4.1 Analisis Data	44
4.2 Pembahasan	46
4.2.1 Makna Leksikal, Makna Idiomatikal, dan Hubungan antar Makna <i>Kanyouku</i> Bahasa Jepang Kata ‘ <i>Te</i> ’ serta Pola Konstruksinya	46
4.2.2 Makna Leksikal, Makna Idiomatikal, dan Hubungan antar Makna <i>Babasan</i> Bahasa Sunda Kata ‘ <i>Leungeun/Kokod</i> ’ serta Pola Konstruksinya	132
4.2.3 Persamaan dan Perbedaan <i>Kanyouku ‘Te’</i> dan <i>Babasan ‘Leungeun/Kokod’</i>	157
4.3 Temuan Penelitian	167
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI.....	169
5.1 Simpulan.....	169
5.2 Implikasi dan Rekomendasi	171

Daftar Pustaka	173
LAMPIRAN-LAMPIRAN.....	177
SINOPSIS	198

Daftar Pustaka

Sumber Buku

- Alwasilah, Chaedar. 1985. *Sosiologi Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Badudu, JS dan Zain, Sutan Mohammad. 1994. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan.
- Chaer, Abdul. 1995. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- _____. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Djadjasudarma dan Citraresmana. 1999. *Metodologi dan Strategi Penelitian Linguistik*. Bandung: Universitas Padjadjaran.
- Gomi, Toshio. (2004). *Jitsuyou Kotowaza Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sanseido
- Hidayat, Rachmat Taufik, dkk. 2007. *Peperenan Urang Sunda*. Bandung: Kiblat Buku Utama.
- Inoue, Muneo. 1992. *Reikai Kanyooku Jiten: Itai Naiyou Kara Gyakubiri Dekiru*. Tokyo: Shootakusha.
- _____. 1995. *Reikai Kanyouku Jiten*. Tokyo: Shougakukan.
- Keraf, Gorys. 2008. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana. 1993. *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia.
- Kuramochi, Yasuo & Sakata, Yukiko. 1987. *Jitsuyou Kotowaza Kanyouku Jiten*. Jepang: Sanseidou Co., Ltd
- Lakoff, George & Mark, Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LBSS. 2015. *Kamus Umum Basa Sunda*. Bandung: Geger Sunten.
- Mahsun. 2007. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Matsumura, Yamaguchi. 1998. *Kokugo Jiten*. Tokyo: Obunsha
- Miharu, Akimoto. 2003. *Yoku Wakaru Goi*. Tokyo: ALC
- Miyaji, Yutaka. 1984. *Kanyooku no Imi to Yohoo*. Tokyo: Meijishoin
- Nasution. 1988. *Metode Penelitian Naturalistik Kualitatif*. Bandung: Tarsiti.
- Nihon Daijiten Kankoukai. 1972. *Nihon Kokugo Daijiten*. Tokyo: Shougakukan
- Prawirasumantri, Abud. 2007. *Idiomatik Sunda*. Bandung: FKSS.

- Rosidi, Ajip. 2005. *Babasan dan Paribasa Kabeungharan Basa Sunda 1*. Bandung: Kiblat Buku Utama
- _____. 2010. *Babasan dan Paribasa Kabeungharan Basa Sunda 1*. Bandung: Kiblat Buku Utama
- Sakoda, Kumiko. 2004. *Nihongo Kyouiku ni Ikasu Dai-ni Gengo Shuutoku Kenkyuu* (terbitan IV). Tokyo : ALC.
- Shinmura, I. 1985. *Kojien* [Kamus Umum]. Tokyo: Hitsujishoboo
- Sudaryat, Y. 2015. *Wawasan Kasundaan*. Bandung: JPBD FPBS UPI.
- Sutedi, Dedi. 2011. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- _____. 2016. *Mengenal Linguistik Kognitif*. Bandung: Humaniora.
- Suyanto dan Sutinah. 2006. *Metode Penelitian Sosial Berbagai Alternatif Pendekatan*. Jakarta: Prenada Media Group.
- Suzuki, T. 1990. *Nihongo no Goi to Hyoogen* [Kosakata dan Ungkapan Bahasa Jepang]. Tokyo. Taishuukanshoten.
- Tarigan, Henry Guntur. 2009. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa.

Sumber Jurnal

- Ita, Fitriana. 2014. *Semantic Analysis on Japanese Idiom which Lexem Hand*. IZUMI, 3(2). <https://doi.org/10.14710/izumi.3.2.38-45>.
- Han Lee Hua. 2015. *Nihongo ni Okeru Shintai Kanyouku no Kousatsu -Tagigo-(Te) wo Mochiita Hyougen wo Chuushin ni-*. Thesis Master of Yanbian University.
- Kato, Nami. 2007. *Nichidoku taishou kenkyu “Karada bui meishou wo fukumu kanyouku wo mochiite”*. Vol.3. Tokyo Gaikokugo Daigaku: Tokyo Gaikokugo Daigaku Chiiki Bunka Kenkyuuka Gaikokugogakubu Kijutsu Gengogaku Kenkyuushitsu. <http://hdl.handle.net/10108/90556>
- Malinda, Hannah Kory. 2015. *Analisis Kanyouku Kao dan Padanannya dalam Idiom Bahasa Indonesia*. Semarang: Universitas Negeri Semarang.

- Momiyama, Yousuke. 1997. *Kanyouku no Taiteiteki Bunrui: Hiyu, Kanyu, Teiyu ni Motozuku Kanyouteki Imi no Naritachi wo Chuushin ni*. Dalam Jurnal: Nagoya Daigaku Kokugo Kokubungaku.
- Morita, Yoshiyuki. 1966. *Kanyoutekina Iikata -Nihongo Kyouiku-*. Vol. 2. Waseda University: Gogaku Kyouiku Kenkyuusho.
- Permatasari, Retno Dyah. 2017. *Idiom Bahasa Jepang yang Menggunakan Nama Hewan*. Semarang: Universitas Diponegoro.
- Purboyo, T. J. 2017. *Makna Idiom dalam Bahasa Jepang yang Terbentuk dari Kata Kuchi pada Buku Idiom Bahasa Jepang* Karya Garrison dan Kanyouku Jiten. Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
- Rachmawati, D. 2019. *Metafora Tangan dalam Idiom Bahasa Jepang Berdasarkan Teori Metafora Konseptual*. LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya, 15(1).
- Saifudin, A. 2018. *Konseptualisasi Citra Hara ‘Perut’ dalam Idiom Bahasa Jepang. Japanese Research on Linguistics, Literature, and Culture*, 1(1). <https://doi.org/10.33633/jr.v1i1.2130>
- Sudiyana, A. 2018. *Perbandingan kanyouku bahasa Jepang dan babasan bahasa Sunda yang mengandung kata “kepala” dan “wajah”*. Tesis. Bandung: UPI
- Sutedi, Dedi, dkk. 2016. *Makna Idiom Bahasa Jepang: Kajian Linguistik Kognitif*. Bandung: UPI
- Tajudin, Nur. 2016. *Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa. Journal of Arabic Studies* Vol.1 No.2. (Diakses pada tanggal 20 Mei 2020).
- Widiyani, Anggun. 2016. *Makna Kanyouku yang Berkaitan dengan Bagian Tubuh Hana, Kuchi, Mimi, Me dan Shita*. Jurnal Sora Vol. 1 No.1.
- Wu Lin. 2016. *Nihongo no Kanyouku ni Kansuru Kenkyuu no Gaikan “Nicchuu Goi Kenkyuu”*. Vol.6.
- Yogyanti, D. W. 2018. *Idiom ‘Saru’ Sebagai Refleksi Konsep Pemikiran Masyarakat Jepang Terhadap Monyet*. Izumi, 7(2). <https://doi.org/10.14710/izumi.7.2.61-72>

Zaenuddin, Mamat. 2004. *Studi Analisis Kontrastif dalam Pengajaran Bahasa Arab*. Artikel Ilmiah (Diakses pada tanggal 20 Mei 2020)

Sumber Internet

Corpus (<https://nlb.ninjal.ac.jp>)

Kamus Online Bahasa Jepang Imidas (<https://imidas.jp>)

Kamus Online Bahasa Jepang Kotobank (<https://kotobank.jp>)

Kamus Online Bahasa Jepang Weblio Jisho (www.weblio.jp)

Kamus Online Bahasa Sunda (<https://www.sundapedia.com>)

Kamus Online Kotowaza Kanyouku no Hyakka Jiten (<https://proverb-encyclopedia.com>)

<http://www.jlogos.com>

<http://bpbd-kabbandung.blogspot.com>

<https://www.mail-archive.com>